

语文新课标必读丛书

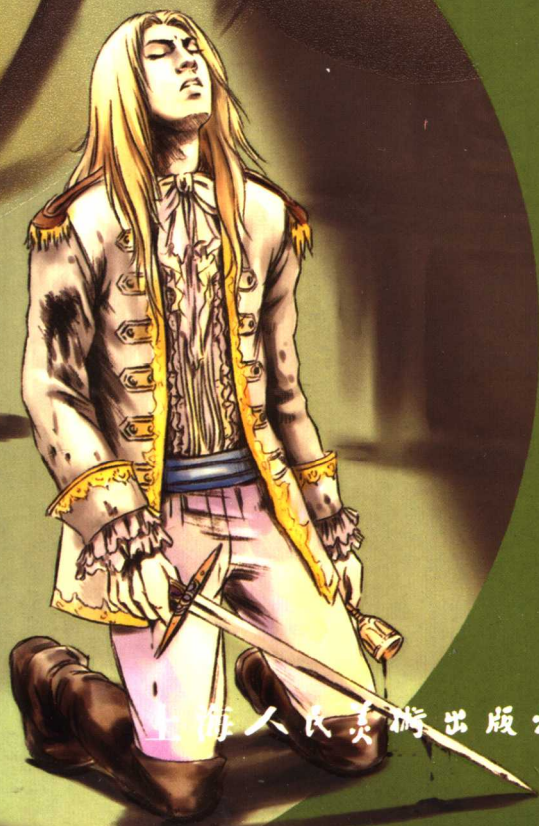
教育部

《普通高中语文课程标准》指定书目

哈姆莱特

原著 [英] 莎士比亚

Hamlet



上海人民美术出版社

语文新课标必读丛书

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

Hamlet

哈姆莱特

原著 [英] 莎士比亚
姜维枫 译

上海人民美術出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆莱特 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 姜维枫译.

—上海: 上海人民美术出版社, 2004.4

(语文新课标必读丛书)

ISBN 7-5322-3987-X

I. 哈… II. ①莎…②姜… III. 悲剧-剧本-英国-中世纪-缩写本

IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 031154 号

哈姆莱特

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销

广东佛山市新粤中印刷有限公司印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 5.25 插图: 10P

2004 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-20000 册

责任编辑: 张琳海 熊 敏

插图绘画: 胡 琳

装帧设计: 张雅芬 美术编辑: 胡金娥

ISBN 7-5322-3987-X / I · 111

定价: 8.00 元

海豚卡通策划制作

网址: www.dolphinct.com 邮箱: haitunkatong@vip.sina.com

莎士比亚(William Shakespeare 1564 ~ 1616), 出生于沃里克郡斯特拉特福镇的一个富裕市民家庭, 13岁时家道中落辍学经商, 约1586年前往伦敦。先在剧院门前为贵族顾客看马, 后逐渐成为剧院的杂役、演员、剧作家和股东。他共写有37部戏剧, 154首十四行诗, 2首长诗和其他诗歌。其主要成就是戏剧, 按时代、思想和艺术风格的发展, 可分为早、中、晚3个时期。

早期(1590 ~ 1600年): 作者对生活充满乐观主义情绪, 这时期所写的历史剧和喜剧都表现出明朗、乐观的风格。如历史剧《理查三世》、《亨利三世》等, 喜剧如《仲夏夜之梦》、《第十二夜》、《皆大欢喜》等, 就连这时期写成的悲剧《罗密欧与朱丽叶》也同样具有不少明朗乐观的因素。

中期(1601 ~ 1607年): 莎士比亚深感人文主义理想与现实的矛盾不断加剧, 创作风格也从明快乐观变为阴郁悲愤, 代表作是四大悲剧《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》, 这时期所写的喜剧《终成眷属》、《一报还一报》等也同样具有悲剧色彩。

晚期(1608 ~ 1612年): 莎士比亚深感人文

前言

语文 yǔ wén 必读丛书
新课标 xīn kè biāo bì dú cóng shū

主义理想的破灭，乃退居故乡写浪漫主义传奇剧。其创作风格也随之表现为浪漫空幻。代表作有《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》。

在西方世界，一般人家必备的两本书，一本是《圣经》，一本就是《莎士比亚全集》。莎士比亚被誉为“奥林匹斯山上的宙斯”，他的戏剧已被公认为是不可企及的典范。莎氏的作品几乎被翻译成世界各种文字，1919年后被介绍到中国，现已有中文的《莎士比亚全集》。

《哈姆莱特》创作于1602年。剧情大致是：丹麦老王驾崩，守夜卫兵连续看见老王的幽魂出现，就告诉了哈姆莱特王子。而叔父克罗狄斯服丧未满两个月，就继承了王位并娶了乔特鲁德王后。

在一天深夜，王子在城堡里见到了父亲的鬼魂，父亲的鬼魂告诉了自己是被现在的丹麦王夺去了生命，并要求儿子为他报仇。哈姆莱特知道真相后，精神恍惚，他整天穿着黑色的丧服，一心想着复仇。

御前大臣波罗涅斯依附奸党，强迫女儿欧菲莉亚与王子绝交，欧菲莉亚的哥哥雷奥提斯也警告妹妹，对王子的爱恋要慎重。

王子装疯卖傻骗过所有人，王子为了证实鬼魂所言的真假，就导演了一出老王被毒杀的短剧，请新王与王后观赏，他让人在旁边注意观察克罗狄斯，叔父当场变色。哈姆莱特确认了父亲鬼魂的话，决定复仇。

一天，克罗狄斯独自一人在忏悔，哈姆莱特本可以杀死他，可又觉得忏悔中的人被杀后会进入天堂，于是又罢手。王后与王子对话，老王鬼魂出现，王后以为王子疯了，而波罗涅斯躲在幕后偷听，被王子刺死。

克罗狄斯以波罗涅斯的儿子要复仇为由，要将哈姆莱特送往英国，准备借英王之手除掉哈姆莱特。哈姆莱特识破克罗狄斯的诡计，中途返回。欧菲莉亚因遭受情人失踪及丧父之痛，投河自杀。克罗狄斯挑拨回国的欧菲莉亚的哥哥雷奥提斯同哈姆莱特决斗，并在暗中准备了毒剑和毒酒。

在比剑中，哈姆莱特第一回合获胜，克罗狄斯假意祝贺送上毒酒，但哈姆莱特没喝。为了庆祝哈姆莱特的获胜，王后端起原准备给哈姆莱特的毒酒喝了下去。

决斗中，哈姆莱特中了对手的毒剑，但他夺

过剑后又击中了对方。王后中毒死去，雷奥提斯也在生命的最后一刻揭露了克罗狄斯的阴谋。哈姆莱特拼尽最后的一点力气用手中的毒剑击中了克罗狄斯，自己也毒发身亡。

编者

2004年2月

目录

语文 yǔ wén 必读丛书
新 课 标 xīn kē biāo bì dú cōng shū

第一幕

第一场	艾尔西诺,在城墙的一个平台上.....	11
第二场	城堡中的大厅.....	18
第三场	波罗涅斯家中一室.....	26
第四场	城墙的平台上.....	32
第五场	城墙上.....	35

第二幕

第一场	波罗涅斯家中.....	42
第二场	城堡中一室.....	47

第三幕

第一场	宫庭内一室.....	72
第二场	城堡中一室.....	79
第三场	宫中.....	96
第四场	王后寝宫.....	100

第四幕

第一场	王后寝室.....	109
第二场	城堡中另一室.....	111
第三场	宫中.....	112

目 录

语文 yu wen 必读丛书
新 课 标 xin ke biao bi du cong shu

第四场 丹麦原野.....	115
第五场 艾尔西诺。城堡中一室.....	117
第六场 城堡中另一室.....	127
第七场 宫中.....	128

第五幕

第一场 墓地.....	137
第二场 城堡中的厅堂.....	149

《哈姆莱特》人物列表

克罗狄斯	丹麦国王
哈姆莱特	前国王之子，今国王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
赫拉旭	哈姆莱特之友
波罗涅斯	御前大臣
雷奥提斯	波罗涅斯之子
伏提曼德	朝臣
考尼律斯	朝臣
罗森格兰茨	朝臣
吉尔登斯顿	朝臣
奥斯里克	朝臣
侍臣	
教士	
马西勒斯	军官
勃纳多	军官
弗朗西斯科	兵士
雷奈尔多	波罗涅斯之仆
队长	
英国使臣	
众伶人	
两小丑	掘坟墓者
乔特鲁德	丹麦王后，哈姆莱特之母
欧菲莉亚	波罗涅斯之女



贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍
从等
哈姆莱特父亲的鬼魂

地点
艾尔西诺

哈姆莱特

Hamlet



第一幕

第一场 艾尔西诺，在城墙的一个平台上

守卫勃纳多与弗朗西斯科进。

正是深夜，一片漆黑中， 弗朗西斯科在城墙上站岗， 勃纳多来换班。

勃纳多：谁在那边？

弗朗西斯科：不，你回答我；站住，先把你的名字报上来。

勃纳多：吾王万岁！

弗朗西斯科：勃纳多？

勃纳多：是我。

弗朗西斯科：你准时到了。

勃纳多：都已经过了午夜了；你睡吧，兄弟。

弗朗西斯科：谢谢你来换我的班；天真冷，搞得我心神不宁的。

勃纳多：这有什么异常吗？

弗朗西斯科：连只耗子的声音也没听到。

勃纳多：那就好，晚安！要是你碰见我的伙伴：赫拉旭和马西勒斯，请让他们快点。

弗朗西斯科：我好像听到他们来了。嘿，站住！是谁？

赫拉旭及马西勒斯上。

赫拉旭：自己人。

马西勒斯：都是丹麦王的忠实部下。

弗朗西斯科：晚安！

马西勒斯：啊！再会，忠心的士兵！谁替了你？

弗朗西斯科：勃纳多接的班。晚安。（下。）

马西勒斯：嗨！勃纳多！

勃纳多：嗨，——啊！赫拉旭在吗？

赫拉旭：他的一部分在这。

勃纳多：欢迎，赫拉旭！欢迎，善良的马西勒斯！

马西勒斯：喂！这东西今晚又出现了吗？

勃纳多：没见到。

马西勒斯：赫拉旭说那只不过是我们的幻觉。我告诉他我们已经看见过两次，可是他还是觉得不可信。所以我今晚请他过来和我们一起守夜，等这鬼魂再出来，让他一睹为信，要是可能的话，叫他和它说几句话。

赫拉旭：哼哼，它肯定不会出现。

勃纳多：别着急，你先坐下；就算你不肯相信我们讲的话，我们还是要把这两夜来所看见的情形再告诉你这固执的家伙。

赫拉旭：行，咱们坐下来，听听我们的勃纳多说些什么？

勃纳多：昨晚，正当北极星西边的那颗星在同一位置闪烁在夜空时，马西勒斯和我——时钟才刚



响一声……

鬼魂上。

马西勒斯：嘘！别出声；看，它又出现了！

勃纳多：你看，就像先王的样子。

马西勒斯：赫拉旭，你有学问，你去问它几句话。

勃纳多：去，赫拉旭，看清楚点，像不像咱们已故的国王？

赫拉旭：太像了；像得让我心里充满了颤栗和惊恐。

勃纳多：它想要你和它说话。

马西勒斯：和它说话呀，赫拉旭。

赫拉旭：你是什么鬼怪，竟然这么猖獗，竟敢假冒已故国王的英姿，披着先王的战袍在这出没？
我以上帝的名义，命令你回答我！

马西勒斯：你冒犯它了。

勃纳多：你看，它溜走了。

赫拉旭：留下来！说话呀，说话呀！我命令你。（鬼魂下。）

马西勒斯：它走了，不肯和我们说话。

勃纳多：你没事吧，赫拉旭！你的脸苍白得发抖。你现在还觉得这是我们的幻觉吗？

赫拉旭：老天爷为证，如果不是我亲眼目睹，我还是不会相信的。

马西勒斯：你不觉得它很像我们的先王吗？

赫拉旭：就像你像你自己一样。它身上披的那副盔甲，就是先王昔日讨伐野心勃勃的挪威王时所

穿的；它脸上蹙眉怒目的那种表情，就和他在冰原上大破波兰雪车军时的表情一样。真是太奇怪了！

马西勒斯：前两次它也是这么全副武装地出现在夜深人静的时刻。

赫拉旭：我真不知道该怎么解释这样的事情，不过，据我猜测，这可能是表示我们国家将会有变故的凶兆。

马西勒斯：好吧，坐下来。你要是知道的话，请告诉我，为什么我们要这么夜夜警惕守望；为什么我们国家每天都在铸造铜炮，还从国外广购军备设施；为什么我们要征集大批造船匠，逼迫他们毫无休息地终日劳作；我们难道有什么内忧外患，需要我们这样整日的辛苦劳作？谁能给我解释一下？

赫拉旭：我可以。至少大家是这么相传的。我们已故的国王——他的形象刚才我们都见过——曾经接受目空一切的挪威王福丁布拉斯的挑战；当时我们的勇武的哈姆莱特——他的英明是众所周知的——在这场战斗中把福丁布拉斯杀死了；按照战前双方所订立的协定，福丁布拉斯若要是阵亡，就得立即放弃他所有的一块土地归我们国王所有；同时我们的国王也以相当的土地作赌注，要是我们的国王阵亡了，那土地也归福氏所有。谁知道如今那个福丁布拉斯的儿子，虽然乳臭未干，但却刚猛好战，他在挪



威边境到处招兵买马，召集了一群无赖，正在摩拳擦掌，他唯一的目的，就是光复他父亲当年所失去的江山。我想这就是我们为什么如此戒备并且日夜生产的原因吧。

勃纳多：我想也是这样。难怪他的英武的影像要出现，他是在向我们警戒呢，毕竟他可是这件事情的中心人物。

赫拉旭：真是不可思议，从前在强盛富荣的罗马，凯撒大帝在遇刺之前，坟冢都裂开，披着寿衣的死人都从坟墓里出来，在大街上叽叽喳喳；血红的彗星出现在天空，月亮也因为被侵蚀而黯淡无光，这一些都是向我们预示重大变故的征兆。

鬼魂重上。

赫拉旭：别动！瞧！它又来了！这回我可要挡住它的去路，和它说几句话，就算它会害我。（向鬼魂展开双臂）别走，鬼魂！要是你有声音，就对我说话吧；要是有什么是我能帮你办到，使你的灵魂得以安息，你尽管向我交代；要是你有办法使我们的国家避免未来的灾难，请告诉我吧；或者你在生前曾经埋藏了你搜刮的不义之财让你阴魂不散，你也对我说说；不要走，说话呀！拦住它，马西勒斯。

马西勒斯：要不要用我的戟刺它？

赫拉旭：要，要是它不肯留下的话。

哈姆莱特

Hamlet

